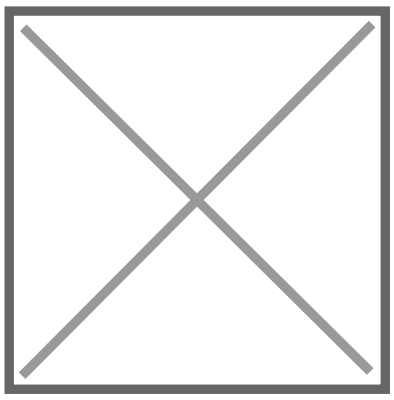

Libros

Le sobran alas

A pocos meses de celebrar su cumpleaños número setenta, el poeta y colaborador de *Ercilla* Floridor Pérez explora en las arenas de la poesía con un nuevo libro bilingüe, publicado recientemente en Alemania.

"La poesía es la expresión legítima de la persona humana".

La existencia parsimoniosa de Floridor Pérez (Yerbas Buenas, 1937) parece tener su fórmula de consistir como sus trancos al caminar. No obstante, su combustión no es lenta. Su creación tiene sello inconfundible, pues considera que la poesía es algo vivido con la vida.

Obras como "Para saber y cantar" (1965), "Cielo gris de Chile" (1978), "Cartas de prisionero" (1984), y "Memorias de un condenado a amarte" (1990), son algunas de las razones que le han consagrado como un autor prolífico y reconocido dentro de las letras nacionales.

"Für einen Tropfen Honig" ("Por una gota de miel") es su nuevo libro, publicado recientemente por la editorial Satz+Werk en Alemania. Este es el resultado del trabajo para la tesis doctoral de Friederike von Criegern de Guiñazú, quien se encargó de traducir sus versos "considerando e inspirándose en mis libros publicados", según comenta Floridor.

¿Cómo se sintió al ver sus versos en un idioma tan distinto como el alemán?

–Me sentí comprendido. Escuché leer la traducción, con que las inflexiones de voz correspondían a la respiración humana, y eso va más allá del idioma en que se expresa. Me pareció que la traductora se impregnó mucho de mi sensualidad, de la de mis textos y del habla chilena.

¿A qué atribuye este logro?

–Creo lo logró la antología que, eligiendo de mis obras adversarios, subdivisiones y buscando en mis libros. Ella convirtió algunos poemas en capítulos.

O sea, su obra se entrevera en el libro.

–La selección fue una buena compaginación. Aparece el lugar desde el cual se habla: con los pies en el barro, en el mundo real. O con la cabeza en la luna al vislumbrar el mundo ideológico.

¿Es representativo este trabajo de toda su creación?

–Me parece muy representativo de las versiones que donde ha circulado en mi moderna creación poética. Me da pudor hablar de "obra". Cuando hable de obra, le llamé "Obra completamente incompleta" (Editorial Planeta, 1997).

En "Für einen..." está presente también su vínculo con lo rural.

–Conozco, reconozco y ame la cultura rural chilena. Mis vivencias me permitieron no equivocarme nunca –como desgraciadamente suele pasarse– en poesía que calificaba de ciudad, y que campo –por decirlo más suave– es un lugar que hay que civilizar.

¿Cuáles serían las diferencias entre la vida campesina y la ciudadana?

–Si alguna diferencia hay entre ambas, notoria y notable, es que la cultura rural es más católica, más idéntica a sí misma, y con mejores valores formativos. Tiene menos "mentiras de progreso" y más de lo que la escuela rural llama "buenas".

¿Cuáles dirías que son los temas que mueven su trabajo?

–Mis preocupaciones, mi visión de un mundo mejor, la justicia social. Esas son las cosas cuyas acciones han sufrido diversas valoraciones. En algún momento fue vista peyorativamente hablar de esto, luego se dijeron cosas que había desigualdad. Y en otros tiempos fue vista "roja".

Este tomo está prologado con "Cartas de Prisionero". ¿Cómo se puede escribir poesía en momentos críticos?

–Creo que eso pasa por la autenticidad simplemente, y por la confianza en que la poesía es la expresión legítima de la persona humana. Cuando uno necesita tener una carta a algo, a la tierra. La poesía es demasiado grande. No digo amores, no hablo a una sola, pero sí a una, pedazos de un poema.

¿Cuál es su amante?

–Para mí la mujer amada que está en mi familia o en alguien que espera. La vuelta siempre tiene sentido cuando hay alguien que espera, y ella tiene un nombre específico que es Natacha y que está por aquí... Sin ella tuve la libertad de un pájaro en el viento, con ella me transformo en volantín.

Finalmente, ¿cómo se unen el profesor y el poeta en su obra?

–Mi preocupación no es cómo se unen, sino cómo se separan. Lo que me atosiga es que el profesor mande a otros en sus poemas y que el poeta cuente abandone mi rol de clase. Si tuviera que poner un lema de vida, sería ese.

Jorge Andrés Palma

Le sobran alas (entrevista) [artículo] Jorge Andrés Palma.

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario:Palma, Juan Andrés

FECHA DE PUBLICACIÓN

2006

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Le sobran alas (entrevista) [artículo] Jorge Andrés Palma.

FUENTE DE INFORMACIÓN

Biblioteca Nacional Digital

INSTITUCIÓN

Biblioteca Nacional

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile